

## International Conference Self-Translation in the Iberian Peninsula

CACSSS Seminar Room, O’Rahilly Building, G27  
University College Cork

**Friday 20 September 2013**

9.15 – 9.45	<b>Registration</b> – O’Rahilly Building
9.45 – 10.00	<b>Welcoming</b> Dr <b>Helena Buffery</b> , Head of Hispanic Studies Dr <b>Sergi Mainer</b> (UCC) and Dr <b>Olga Castro</b> (Aston), conference organisers.
10.00 – 11.00 <i>Keynote Address</i>	<b>Xosé Manuel Dasilva</b> ( <i>Vigo</i> ) “O dilema de traducir a obra autotraducida”
11.00 – 11.30	Coffee Break
11.30 – 13.00  <i>Panoramic &amp; Theoretical Approaches</i>	<b>Eva Gentes</b> ( <i>Düsseldorf</i> ) “Self-translation among Contemporary Catalan Writers” <b>Miren Ibarluzea Santisteban</b> ( <i>Basque Country / Sorbonne Nouvelle</i> ) “Translation among Contemporary Basque Writers” <b>María Liñeira</b> ( <i>Oxford</i> ) “‘No es por el huevo, sino por el fuero’: The Longing for Self-Translation into Galician”
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 15.30  <i>Diglossia and Bilingualism</i>	<b>Ana Garrido González</b> ( <i>Warsaw</i> ) “A anormalidade da autotraducción: a soldadeira de Luís Seoane” <b>Josep Miquel Ramis</b> ( <i>Pompeu Fabra</i> ) “An Own Goal? The Failure of Self-Translation for Catalan literature” <b>Kathleen A. Easlick</b> ( <i>Manchester</i> ) “Atxaga’s Consecration: Self-translation in the Basque Country”
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.00  <i>Self-Translation and Adequacy</i>	<b>María Reimóndez</b> ( <i>Vigo</i> ) “(Self)Translation and Phagocytising: From Exotic Flavours to Programmed Indigestion” <b>Helena Alvarado</b> ( <i>Balearic Islands</i> ) “L’autotraducció de Carne Riera a <i>Temps d’innocència/ Tiempo de inocencia</i> (2013): Un repte entre la fidelitat i la seducció”
17.00 – 18.00 <i>Keynote Address</i>	<b>Fina Casalderrey</b> , Galician writer, translator and self-translator. “Indumentarias da palabra nun vestuario persoal”
19.00 – 20.00	Brewery Tour and Beer Tasting <b>Franciscan Well</b> (North Mall) – all delegates welcome
20.30 – 22.00	Conference Dinner <b>Amicus Restaurant</b> , Paul Street, Cork – by reservation only

**Saturday 21 September 2013**

10.00 – 11.00 <i>Biculturalism and Heterolinguism</i>	<b>Rexina R. Vega</b> ( <i>Vigo</i> ) “Heterolingüismo y autotraducción. El caso de Álvaro Cunqueiro” <b>Aina Monferrer Palmer</b> ( <i>Jaume I</i> ) “Self-Translations in Vicent Andrés Estellés’ (1924-1993) Poetry: A Case of Bicultural Affiliations between Catalan and Spanish”
11.00 – 11.30	Coffee Break
11.30 – 13.00 <i>Self-Translation in the Basque Country</i>	<b>Ur Apalategi</b> ( <i>Pau</i> ) “Write Something for me One of these Days, will you? Or the Perverse Invitation to Self-Translation in Ramon Saizarbitoria’s Rossetti’s Obsession” <b>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</b> ( <i>Basque Country</i> ) “Reflecting the Other: Analyzing the Heterolingualism in the Work by Bernardo Atxaga” <b>Ibon Uribarri Zenekorta</b> ( <i>Basque Country</i> ) “Self-translation and Diglossia in the Basque Country”
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 15.00 <i>Multilingual Encounters</i>	<b>Martín Veiga</b> ( <i>UCC</i> ) “Translation and Linguistic Biodiversity in <i>A desaparición da neve</i> by Manuel Rivas” <b>Natalia Szejko</b> ( <i>Warsaw</i> ) “Álvaro Cunqueiro e Vladimir Nabokov: autotradución como creación desde Galicia e Rusia”
15.00 – 15.30 <i>Book Launch</i>	<b>Ester Pou</b> ( <i>Queen Mary</i> ) Anthology of Self-Translated Poems by Montserrat Agulló
15.30 – 16.00	Coffee Break
16.00 – 17.00 <i>Keynote Address</i>	<b>Unai Elorriaga</b> , Basque writer, translator and self-translator “El singular oficio de la autotraducción”
17.00 – 17.15	<b>Closing Remarks</b>

**WITH THE COLLABORATION OF:**

The Anglo-Catalan Society  
Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega  
Centro Irlandés de Estudos Galegos/Irish Centre for Galician Studies  
Department of Hispanic Studies, University College Cork  
Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute  
Secretaría Xeral de Política Lingüística, Xunta de Galicia  
School of Languages, Literatures and Cultures, University College Cork



Centro Irlandés de Estudos Galegos  
Ionad Staidéar Gailíseach na hÉireann  
Irish Centre for Galician Studies



XUNTA  
DE GALICIA



etxe  
pare  
EUSKALINSTITUTUA  
BASQUEINSTITUTE

